

律政司
法律草擬科

香港金鐘道66號
金鐘道政府合署高座8樓至9樓

圖文傳真: 852-2869 1302 (8樓)
852-2845 2215 (9樓)



DEPARTMENT OF JUSTICE
Law Drafting Division

8/F - 9/F., High Block
Queensway Government Offices
66 Queensway, Hong Kong

Fax: 852-2869 1302 (8/F)
852-2845 2215 (9/F)

本司檔號 Our Ref.: LM to LDT 336/01/33
來函檔號 Your Ref.: LS/S/40/06-07
電話號碼 Tel. No.: 2867 2418

URGENT BY FAX

4 July, 2007

Mr. Stephen Lam
Assistant Legal Adviser
Legal Service Division
Legislative Council Secretariat
Legislative Council Building
8 Jackson Road
Central, Hong Kong

Dear Mr. Lam,

**Official Languages (Alteration of Text under Section 4D)
(Miscellaneous) Order 2007 (L.N. 136 of 2007)**

Thank you for your letter of today's date.

Chinese equivalent for "advocate"

To achieve consistency between the Chinese equivalent for "advocate" in section 1 of the Supply of Services (Implied Terms) (Exclusion) Order 1995 (Cap. 457 sub. leg. A) and that in other items of legislation, we will substitute "出庭代言人" by "訟辯人" in that section in the next order to be made under section 4D of the Official Languages Ordinance (Cap. 5).

Chinese equivalent for "Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance"

"香港輔助警察隊" is used as the Chinese equivalent for the title "Hong Kong Auxiliary Police Force" in the Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance (Cap. 233) and other Ordinances (e.g., section 17 of the Pension Benefits Ordinance (Cap. 99) and section 18 of the Pension Benefits (Judicial Officers) Ordinance (Cap. 401)). To achieve consistency in the Chinese equivalent for that title among various items of legislation, we have substituted "香港輔助警隊" by "香港輔助警察隊" in the Chinese text of Schedules 1 and 2 to The Ombudsman Ordinance (Cap. 397).

The Chinese equivalent for the short title “Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance” in the Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance (Cap. 233) is “《香港輔助警隊條例》”. This is consistent with the Chinese equivalent for that short title referred to in the Chinese text of other Ordinances (e.g., section 17 of the Pension Benefits Ordinance (Cap. 99) and section 18 of the Pension Benefits (Judicial Officers) Ordinance (Cap. 401)). We therefore do not consider it necessary to amend the Chinese equivalent for the short title “Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance” under section 5 of the Official Languages Ordinance (Cap. 5).

Yours sincerely,

(Mabel Cheung)
Senior Government Counsel
Law Drafting Division
Department of Justice